

カムリの歌 Rhif 2

Myfanwy (1875) マヴァヌウイ

Pa ham mae dicter O Myfanwy  
Yn llenwi'th lygaid duon di?  
A'th ruddiau tirion, O Myfanwy  
Heb wrido wrth fy ngweled i?  
Pa le mae'r wên oedd ar dy wefus  
Fu'n cynnau 'nghariad ffyddlon, ffôl?  
Pa le mae sain dy eiriau melys  
Fu'n denu 'nghalon ar dy ôl?

マヴァヌウイよ、なぜ君の黒い瞳は  
怒りで溢れているのだ  
マヴァヌウイよ、その優しい頬は  
なぜ私を見ても赤らみもしないのか  
唇のあの微笑みはいずこへ  
愚かなまでに忠実な我が思いを灯してくれていたのに  
あの甘い言葉の音色よいずこへ  
我が心を君の虜にしていたのに

Pa beth a wneuthum, O Myfanwy  
I haeddu gwg dy ddwyrudd hardd?  
Ai chwarae oeddit, O Myfanwy  
Â thannau euraidd serch dy fardd?  
Wyt eiddo im drwy gywir amod -  
Ai gormod cadw'th air imi?  
Ni cheisiaf fyth mo'th law, Myfanwy  
Heb gael dy gallon gyda hi.

マヴァヌウイよ、私が何をしたと言うのか  
その美しい頬に憎悪が浮ぶのを見せつけられようとは  
マヴァヌウイよ、君はもてあそんでいたのか  
バルズの愛を歌う金色の弦を  
君は私のものなのだ、真実の契りを交わしたのだから  
私との約束を守ることに耐えられなかったのか  
もう君の手を追い求めることはしない、マヴァヌウイ  
手を握っても、その心は捉えられないのだから

Myfanwy boed dy holl o'th fywyd  
Dan heulwen disglair canol dydd  
A boed i rosyn gwridog ie'nctid  
I ddawnsio ganmlwydd ar dy rudd.  
Anghofiais oll o'th addewidion  
A wnes i rywun, 'ngeneth ddel  
A rho dy law, Myfanwy dirion  
I ddim ond dweud y gair, "Ffarwel".

マヴァヌウイ、君の生涯にわたり  
真昼の眩しい日差しが差すように  
若さに赤らむバラよ  
その頬の上でいつまでも踊り続けよ  
すべて私は忘れた、可愛い娘よ  
私があなたにした約束は  
手を差し伸べてくれ、優しいマヴァヌウイよ、  
後はさよならの言葉を言うだけなのだから

(原語歌詞は *Caneuon Enwog Cymru/Famous Songs of Wales* (Webb, Sioned  
(編) Caernarfon: Gwyn (2005)) のものを使用)

作曲は Dr Joseph Parry (1841-1903)、作詞は Richard Davies (1833-77)。一説によれば、この詩で歌われているマヴァヌウイとは、14 世紀後半にカムリ北部、サンゴセン近くのペングウェリン (Pengwern) 出身の女性、マヴァヌウイ・ヴァハン (Myfanwy Fychan) に遡るとされる。領主イオルウェルス・ズイー (Iorweth Ddu ab Ednyfed Gam) の娘である。

彼女への求愛に何人もの富裕な男性がディナス・ブラーンに集まる中、城下の森に棲む若いバルズ (bardd : 訳は「楽士」「楽師」「詩人」「ハープ奏者」などあり定訳がまだないようである。ここでは「バルズ」と訳しておく)、ハウエル・アップ・アイニオン Hywel ap Einion がマヴァヌウイの前に現れ、彼女の前でハープを奏でる。一時ハウエルはマヴァヌウイの心を射止めたかに見えたが、彼女の前に別の男が現れ、ハウエルの望みは儂く消えた。詩の第二連に Ai chwarae oeddit, O Myfanwy, â thannau euraidd serch dy fardd 「もてあそんでいたのか君は、バルズの愛を語る金色の弦を」とあるが、この dy fardd 「君のバルズ」は ハウエル自身を指している。

### 講読演習で用いる略称

#### 品詞

【名男】 男性名詞	【名女】 女性名詞	【名複】 名詞の複数形
【形】 形容詞	【動】 動詞	【動名】 動詞的名詞
【副】 副詞	【前】 前置詞	【接】 接続詞
【代】 人称代名詞	【指代】 指示代名詞	【関代】 関係代名詞
【所代】 所有代名詞	【動前虚】 動詞前虚辞	【冠】 冠詞
【付加】 付加辞	【句】 句表現	【数】 数詞
		【疑】 疑問詞

#### その他

男、女 : (文法性の) 男性、女性 単、複 : 単数、複数

1, 2, 3 : 1 人称、2 人称、3 人称

直 : 直説法 仮 : 仮定法 現 : 現在 過 : 過去 未 : 未来 未完 : 未完了  
 (軟) (鼻) (帯) 前置詞、人称代名詞など、後続する語の語頭子音に  
 それぞれ軟音化、鼻音化、帯気音化を伴うことを示す。

*Pa ham mae dicter, O Myfanwy / Yn llenwi'th lygaid duon di?*

パハムマエディクテルオマヴァヌウイ アンセヌウイスラガイドディオンドイ

*A'th ruddiau tirion, O Myfanwy / Heb wrido wrth fy ngweled i?*

アスリズィアイティリオンオマヴァヌウイ ヘフウリド ウルスヴァングウエレディ

**Pa ham** 【疑】「なぜ？」(口語では Pam) : **mae** < bod 【動】「～がある」(存在を表す) の直現 3 単 : **dicter** 【名男】「怒り」 : **Yn** 【付加】(後に動詞的名詞を伴う) : **llenwi'th** < llenwi + 'th : **llenwi** 【動名】「～を満たす」 : **'th ... di** 【代】(軟) 「君の」 : **lygaid** < llygaid (複) < llygad 【名女】「目」 : **duon** < du 【形】「黒い」(形容詞の複数形) :

**A'th** < a + 'th : **a** 【接】「そして」 : **'th** 「君の」 : **ruddiau** < gruddiau (複) < grudd 【名女】「頬」 : **tirion** 【形】「優しい」 : **heb** 【前】(軟) (動詞的名詞を伴い) 「～することなく」 : **wrido** < gwrido 【動】「(頬を) 赤らめる」 : **wrth** 【前】(軟) (動詞的名詞を伴い) 「～しながら」 : **fy ngweled i** < fy ... i + ngweled < gweled : **fy ... i** 【代】「私を」(動詞的名詞 gweled の目的語を表す) : **gweled** 【動名】「見る」(口語では gweld) ≪ **wrth fy ngweled i** 「私を見ながら」 ≫

*Pa le mae'r wên oedd ar dy wefus / Fu'n cynnau 'nghariad fyddlon, ffôl?*

パレマエルウエンオエズアルダウエヴィス ヴィンカナイングハリアドフアズロンフォル

*Pa le mae sain dy eiriau melyn / Fu'n denu 'nghalon ar dy ôl?*

パレマエサインダアイリアイメリス ヴィンデニンングハロンアルダオル

**Pa le** 【疑】「どこ？」(口語では ble?) : **mae'r** < mae + 'r : 'r 【冠】 : **wên** < gwên 【名女】「微笑み」 : **oedd** < bod 【動】「～にあった」(存在を表す) の直・未完 3 単 : **ar** 【前】「～(の上) に」 : **dy** 【代】(軟) 「君の」 : **wefus** < gwefus 【名女】「唇」 ≪ oedd ar dy wefus はその前の 'r wên 「その微笑み」 を修飾する関係節である ≫

**Fu'n** < fu + yn : fu < bod 【動】「～した」(過去を表す) の直過 3 単 : **yn** 【付加】(動詞的名詞を伴う) : **cynnau** 【動名】「～に火を付ける」 : **'nghariad** < cariad 【名男】「私の愛」(cariad の語頭子音が鼻音化し「私の～」を表す fy がその前に省略されていることを示す) : **fyddlon** 【形】「忠実な」 : **ffôl** 【形】「愚かな」

**sain** 【名男】「声」 : **eiriau** < geiriau (複) < gair 【名男】「言葉」「語」 : **melyn** 【形】「甘い」 : **denu** 【動】「引き寄せる」 : **'nghalon** < calon 【名男】「(私の) 心」(calon の語頭子音 c が ng に鼻音化し、「私の」を表す fy が前に省略されていることを表す) : **ar dy ôl** 【副】「君の後に」

《**fu'n cynnau...** は 前行の 'r wên を修飾する関係節：「忠実な、愚かな我が愛の心に火を灯すあの微笑み」；**fu'n denu ...**は前行の *sain* 「声」を修飾する関係節「わが心に、君の後を追わせる（我が心を君の虜にする）声」》

*Pa beth a wneuthum, O Myfanwy / I haeddu gwg dy ddwyrudd hardd?*  
 パベスアウナイスィムオマヴァヌウイ      イハエズィグウダズウイリスハルズ  
*Ai chwarae oeddit, O Myfanwy / Â thannau euraidd serch dy fardd?*  
 アイフウワラエオエズィトオマヴァヌウイ      アサナイアイライズセルフダヴァルズ

**Pa beth** 【疑】「何？」（口語では *Beth?*) : **a** 【関】（軟） : **wneuthum** < gwneud 【動】「～をした」の直過 1 単 《*Pa beth a wneuthym* 「私が何をしましたか？」》 : **I** 【前】（動詞的名詞を伴い）「～するために」 : **haeddu** 【動名】「～を受けるに相応しい」 : **gwg** 【名男】「渋面」「憎悪の顔付き」 : **dy** 【代】（軟）「君の」 : **ddwyrudd** < dwyrudd (< dwy 「二つの」 + grudd 「頬」) 「頬」 : **hardd** 【形】「美しい」

**Ai** 【動前虚】（文頭に置かれ疑問文であることを示す） : **chwarae** 【動】「遊ぶ」「戯れる」（次行の *â thannau ...* と繋がり「～と戯れる」を表す） : **oeddit** < bod 【動】「～をしていた」の直・未完了 2 単（過去の状態を表す） : **Â** 【前】（帯）「～と共に」 : **thannau** < tannau （複） < tant 【名男】「（ハープなど弦楽器の）弦」 : **euraidd** 【形】「黄金の」 : **serch** 【名男】「愛」 : **dy** 【代】（軟）「君の」 : **fardd** < bardd 【男】「バルズ」)

《*Ai chwarae ...* は *chwarae* を文頭に置いた倒置文「もてあそんでいたのか、君は、君のバルズ（＝語り手自身）の、愛の金弦と共に」》

*Wyt eiddo im drwy gywir amod / Ai gormod cadw'th air imi?*  
 ウィト アイゾ イムドゥルウイ ガウイル アモド アイ ゴルモド カドゥス アイイルイミ  
*Ni cheisiaf fyth mo'th law, Myfanwy / Heb gael dy gallon gyda hi.*  
 ニハイスィアウ ヴィスモスラウ マヴァヌウイ      ヘフ ガエルダ ガロン ダガヒ

**Wyt** < bod 【動】「(君は) ～である」 : **eiddo** 【名男】「所有物」 : **im** < i 【前】（1 人称単数形）「私にとって」「私に属する」《*eiddo imi* 「私のもの」》 : **drwy** 【前】（軟）「～を通じて」 : **gywir** < cywir 【形】「正しい」「真実の」 : **amod** 【名男】「約束」「契り」

《*Wyt eiddo im drwy gywir amod* 「私のものなのだ (君は)、真実の約束を交わしたのだから」(文の述部 *eiddo im* を強調した倒置文で通常は文頭に置かれるが、ここでは動詞 *wyt* の後に置かれている)》

**Ai**【動前虚】(文頭に置かれ疑問文であることを示す) : **gormod**【形】「多過ぎる」 : **cadw'th** < cadw + 'th : **cadw**【動名】「(約束を) 守る」 : 'th【代】(軟)「君の」 : **air** < gair【名男】「言葉」「約束」 : **imi**【前】「私への」 << cadw'th air imi「君の私への (私との) 約束を守ること」

<< **Ai gormod ...** は動詞のない文. 補部 **gormod** と主部 **cadw'th air imi** から成る : 「私との約束を守るとは重すぎたのですか」 >>

**Ni**【動前虚】(帯)(文頭に置かれ否定文であることを示す) : **cheisiaf** < ceisiaf < ceisio【動】「(私は) ~を求める」(-afの活用語尾は話し手の意思を表す) : **fyth**【副】「決して~ない」 **mo'th** < mo + 'th : **mo**(否定文で目的語の前に置かれる) : 'th【代】(軟)「君の」 : **law** < llaw【名女】「手」 : **Heb**【前】(軟)「~することなく」 : **gael** < cael【動名】「~を得る」 : **dy**【代】(軟)「君の」 : **galon** < calon【名男】「心」 : **gyda**【前】「~と共に」 : **hi**【代】(女性名詞を置き換える代名詞. ここでは前行の 'th law「君の手」を指す)

<< **heb gael dy galon gyda hi**「それ(君の手)と共に君の心を得ることなく」「君の手を求めてもその心を得られないのならば」 >>

*Myfanwy boed dy holl o'th fywyd / Dan heulwen disglair canol dydd*

マヴァヌウイボエドダホスオスヴァウイド ダンハイルウエンデイスグライルカノルデイズ

*A boed i rosyn gwridog ie'nctid / I ddawnsio ganmlwydd ar dy rudd.*

アボエドイロスィングウリドゥ イエンクテイド イザウンシオガンムウルウイズアルダリス

**boed** < bod【動】(3人称に対する命令形)「~が…でありますように」 : **dy holl o ...**【慣】「君の~のすべて」 : 'th【代】(軟)「君の」 : **fywyd** < bywyd【名男】「人生」 : **Dan**【前】「~の下に」 : **heulwen**【名女】「日差し」「日光」 : **disglair**【形】「輝く」 : **canol dydd**【句】「真昼」

<< **boed ...** 「あなたの人生のすべてが、真昼の眩しい日差しの下にありますように」 >>

**A**【接】「そして」 : **boed** (前行の boed と同じ) << boed + i + 名詞 + i + 動詞的名詞「~が…しますように」 >> : **rosyn** < rhosyn【名男】「バラ」 : **gwridog**【形】「赤らんだ」 : **ie'nctid** (ieuenctid が短縮)【名男】「若さ」 << rhosyn gwridog ie'ctid「若さに(若く)赤らんだバラ」 >> : **ddawnsio** < dawnisio【動名】「踊る」 : **ganmlwydd**【副】「百年も」 : **ar**【前】「~(の上)で」 : **dy**【代】(軟) : **rudd** < grudd【名男】「頬」

<< **A boed i ...** 「若く赤らんだバラが君の頬で踊っていますように」 >>

*Anghofiais oll o'th addewidion / A wnes i rywun, 'ngeneth ddel*

ア<sup>ン</sup>グ<sup>ホ</sup>ヴ<sup>ィ</sup>アイ<sup>ス</sup>オ<sup>ス</sup>オ<sup>ス</sup>ア<sup>ゼ</sup>ウ<sup>ィ</sup>デ<sup>ィ</sup>オ<sup>ン</sup> ア<sup>ウ</sup>ネ<sup>ス</sup>イ<sup>リ</sup>ウ<sup>ィ</sup>ン<sup>ン</sup>ゲ<sup>ネ</sup>ス<sup>ゼ</sup>ル

*A rho dy law, Myfanwy dirion / I ddim ond dweud y gair "Ffarwel".*

ア<sup>ッ</sup>ロ<sup>ダ</sup>ラ<sup>ウ</sup>マ<sup>ヴ</sup>ァ<sup>ヌ</sup>ウ<sup>ィ</sup>デ<sup>ィ</sup>リ<sup>オ</sup>ン イ<sup>ズ</sup>ィ<sup>ム</sup>オ<sup>ン</sup>ド<sup>ウ</sup>ウ<sup>ァ</sup>イ<sup>ド</sup>ア<sup>ガ</sup>イル<sup>フ</sup>アル<sup>ウ</sup>エル

**Anghofiais** < anghofio 【動】「忘れる」の直過1単「(私は) 忘れた」: **oll o...**

【句】「~のすべて」: **addewidion** (複) < addewid 【名男】「約束」「契り」: **A**

【関代】(軟): **wnes** < gwneud 【動】「する」の直過1単「(私が) した」: **i** 【前】

(軟)「~に」: **rywun** < rhywun 【代】「誰か」:

《 ...'th addewidion a wnes i rywun 「私が誰かにした約束」 》

**'ngeneth** > geneth 【名女】「少女」(語頭の鼻音化 g→ng が、その前に fy 「私の」が省略されていることを示す): **ddel** < del 【形】「可愛い」

**A** 【接】「そして」: **rho** < rhoi 【動】「与える」の命令形 《rho dy law 「(君よ) 手を差し出してくれ」 》: **dirion** < tirion 【形】「優しい」(女性名詞 Myfanwy の後の形容詞は語頭子音が軟音化する): **i** 【前】(軟)(動詞的名詞を伴い)「~するために」: **ddim ond** < dim ond 【副】「~だけ」: **dweud** 【動名】「言う」: **y gair "Ffarwel"** 「さよならの言葉」《i ddim ond ... 「さよならの言葉を言うだけのために」 》

# Myfanwy

Geiriau Cymraeg: Mynyddog  
English words: Anon

Joseph Parry (1841-1903)

F F C  
 Pa - ham mae dic - ter O Myf - an - wy Yn  
 Why is it anger - Oh Myf - an - wy That  
 llen - with lygaid duon - di - A'th rudd - iau tirion, O Myf  
 fills your eyes so dark so clear - Your gen - tle cheeks Oh sweet Myf -  
 an - wy Heb - wri - do wrth fy ngwe - led i? Pa  
 an - wy Why - blush they not when I draw near? Where  
 le mae'r wên oedd ar dy wef - us Fu'n cyn - nau `ngha - riad fflydd - lon  
 is the smile that once so ten - der Did stir my love, so fond, so  
 ffîl? Pa le mae sain dy eir - iau melys - Fu'n  
 true, Where is the sound of your sweet mus - ic That  
 de - nu `nghalon - ar dy ol?  
 drew my heart to fol - low you?

6

Sioned, Webb (編) 2005. *Famous Songs of Wales/Caneuon Enwog Cymru. vol.2*

Caernarfon: Gwynn.